

Inhaltsverzeichnis

Vorwort	VII
I. Doppel-Figuren	
<i>Milan Tvrđík</i> (Prag) Ota Filip im tschechischen und deutschen Kulturkontext	3
<i>Sibylle Cramer</i> (Berlin) Die nicht mehr zweifelsfrei erzählbare Wirklichkeit. Nabokovs Flucht aus Europa im Spiegel seiner biographischen Romane	15
<i>Almut Todorow</i> (Konstanz) ,Das Streuen der gelebten Zeit': Emine Sevgi Özdamar, Herta Müller, Yoko Tawada	25
<i>Daniel Rothenbühler</i> (Lausanne) Im Fremdsein vertraut. Zur Literatur der zweiten Generation von Einwanderern in der deutschsprachigen Schweiz: Francesco Micieli, Franco Supino, Aglaja Veteranyi	51
II. Über-Setzungen	
<i>Kurt Krolop</i> (Prag) Die deutschen Gedichte des tschechischen Böhmen Jiří Gruša.	79
<i>Anne Hultsch</i> (Dresden) Selbstübertragung als Test der dichterischen Tragfähigkeit: Antonín Brousek	83
<i>Klaus Schenk</i> (Konstanz) Essayistik der Migration. Essayistisches Schreiben als kulturelle Übersetzung bei Libuše Moníková und Yoko Tawada	97
<i>Norina Procopan</i> (Cluj/Konstanz) Paul Celans Frühwerk – das Bukarester Exil.	115
III. Räume – Versetzungen	
<i>Patrice Neau</i> (Nantes) Vom Auszug der Dichter. Zur Problematik des ,Ortswechsels' bei den rumäniendeutschen Autoren.	129

<i>Dana Pfeiferová</i> (Budweis) Das Bild des Nomaden. Zum Werk Libuše Moníková.	143
<i>Antje Mansbrügge</i> (Hamburg) Im Mörtel, im Mund, im Sprung und im Fall – Libuše Moníková Resonanzräume europäischer Geschichte	151
<i>Alice Stašková</i> (Prag) Die Geschichte begehen. Zur Poetik Petr Králs.	165
IV. Hybride – Dominanzen – Topoi	
<i>Dirk Skiba</i> (Jena) Ethnolektale und literarisierte Hybridität in Feridun Zaimoglus Kanak Sprak	183
<i>Uta Aifan</i> (Stuttgart) Über den Umgang mit Exotismus im Werk deutsch-arabischer Autoren der Gegenwart	205
<i>Gregor Reichelt</i> (Lublin/Berlin) Probleme interkultureller Kommunikation bei Rafik Schami.	221
<i>Lucie Koutková</i> (Prag) Das System als Krankheit, die Krankheit im System	233
<i>Alena Mrázková</i> (Prag) Sisyphos. Zum Mythos bei Libuše Moníková.	247
V. Abgrenzungen – Eingrenzungen	
<i>Ulrich Schmidt</i> (Bielefeld) Die ganze Heimat und das bißchen Vaterland ... New York als Fluchtpunkt des Exils für Soma Morgenstern, Oskar Maria Graf und Isaac Bashevis Singer.	267
<i>Alfrun Kliems</i> (Berlin) Migration – Exil – Postkolonialismus? Reflexionen zu Kanonisierung und Kategorisierung von Literatur.	287
<i>Harald Tanzer</i> (Regensburg) Deutsche Literatur türkischer Autoren.	301
<i>Karl Esselborn</i> (München) Der Adelbert-von-Chamisso-Preis und die Förderung der Migrations- literatur.	317
Autoren des Bandes	327
Personenregister.	331